

Iktatószám:

A termelő regisztrációs száma:

SERTÉS Integrációs szerződés

Amely létrejött egyrészről a **DOO HOLLO COMPANY DOROSLOVO** (székhely: Doroszló, Zmaj Jovina 47.; adószáma: 106901837; törzsszáma: 20702605; képviseli: Holló Ronald; a továbbiakban: mint **Integrátor**)

másrészről

név, lakhely
....., személyi
száma....., (a továbbiakban: mint **Termelő**)

a továbbiakban együttesen: **Felek** (a **Fél** pedig jelöli bármelyikjüket) között az alulírott napon és helyen az alábbi feltételek mellett:

I AZ INTEGRÁCIÓBA BEVONT ÁLLATOK, MENNYISÉGE ÉS FAJTÁJA

1. A Felek rögzítik, hogy jelen integrációs szerződés megkötésének célja, hogy a Termelő, előre megállapodott feltételek mellett
 - (i) az Integrátor részére az Integrátor által biztosított sertések bérhizlalását végezze (a továbbiakban, mint: „**Bérhizlalás**”), illetve
 - (ii) az Integrátortól anyakocákat vásároljon és a kismalacok megszületése és kinevelése után azokat, a Termelő

Delovodni broj:

Registracioni broj Proizvođača:

Ugovor o integraciji o Kupovini krmača i otkup prasadi

Sklopljen između, s jedne strane:

DOO HOLLO COMPANY DOROSLOVO, sedište: Doroslovo, Zmaj Jovina 47; poreski identifikacioni broj: 106901837; matični broj: 20702605; zastupnik Holo Ronald (u daljem tekstu: **Integrator**)

i, s druge strane:

ime, prebivalište
....., JMBG, (u daljem tekstu: **Proizvođač**)

(u daljem tekstu: **Ugovorene strane (Strana** – bilo koja od ugovorenih strana)) u dole navedenom danu i mestu pod sledećim uslovima:

I KOLIČINA I VRSTA STOKE NA KOJU SE ODNOSI INTEGRACIJA

1. Ugovorene strane utvrđuju da je cilj sklopanja Ugovora o integraciji da Proizvođač, uz prethodno utvrđene uslove:
 - (i) na osnovu onoga što je obezbedio Integrator, Vršiti uslužno tovljenje svinja za Integratora (u daljem tekstu **Uslužno tovljenje**)
 - (ii) od Integratora kupuje krmače i nakon rođenja i odgoja prasadi, a po sopstvenoj odluci prodaje

döntésétől függően, az Integrátor részére eladja (a továbbiakban, mint: „**Anyakoca Vásárlás**”).

Bérhizlalás esetén Bérhizlalásra átveendő sertések száma legalább 50 db, míg Anyakoca Vásárlás esetén a Termelő által átveendő anyakocák száma legalább 12 db.

A Felek jelen szerződés keretében megállapodhatnak mindkét tevékenység folytatására, azaz mind a Bérhizlalásra, mind az Anyakoca Vásárlásra, amely esetben a lenti 0-es pontban említett 1. számú mellékletet és 3-as pontban említett 2. számú mellékletet is kitölteni kötelesek, vagy pedig a kettő közül csak az egyik tevékenység folytatására (azaz vagy Bérhizlalásra, vagy Anyakoca Vásárlásra), amely esetben csak az alkalmazandó melléklet kitöltésére kötelesek.

2. Bérhizlalásban való megállapodás esetén, a Felek a Termelő által Bérhizlalásra átveendő sertések fajtáját, egyéb adatait és pontos darabszámát a jelen szerződés 1. számú mellékletében kötelesek rögzíteni.
3. Anyakoca Vásárlásban való megállapodás esetén, a Felek a Termelő által átveendő anyakocák fajtáját, korát, egyéb adatait és pontos darabszámát a jelen szerződés 2. számú mellékletében kötelesek rögzíteni. A Termelő az anyakocákért – a 2. számú mellékletében rögzített – ellenérték fizetésére köteles.
4. A Felek sertéshizlalás esetén minden hizlalási, illetve anyakocák átvétele

ih Integrátoru (u daljem tekstu **Kupovina krmača**).

U slučaju Uslužnog tovljenja broj svinja koji se uzima na Uslužno tovljenje je najmanje 50 komada, dok u slučaju Kupovine krmača, broj krmača koje preuzima Proizvođač je najmanje 12 komada.

U okviru ovog Ugovora, Ugovorene strane mogu da se sporazumeju o obavljanju obe aktivnosti, odnosno Uslužno tovljenje i Kupovina krmača, a u tom slučaju u obavezi su da, po dole navedenoj tački br. 2, Aneksa br. 1, i tački br. 3, Aneksa br. 2, ili da obavljaju samo jednu od navedenih aktivnosti (ili Uslužno tovljenje ili Kupovinu krmača). Tada su u obavezi da ispune samo onaj Aneks koji se odnosi na određenu aktivnost.

2. U slučaju sporazuma o Uslužnom tovljenju, Ugovorene strane su dužne da odrede vrstu, ostale podatke i tačan broj svinja koje je Proizvođač preuzeo za Uslužno tovljenje po Aneksu br. 1 ovog Ugovora.
3. U slučaju sporazuma o Kupovini krmača, Ugovorene strane su dužne da navedu vrstu, starost, ostale podatke i tačan broj krmača koje je Proizvođač preuzeo po Aneksu br. 2 ovog Ugovora. Proizvođač - kako je navedeno u Aneksu br. 2 – dužan je da plati određenu protivvrednost za krmače.
4. U slučaju Uslužnog tovljenja, Ugovorene strane na početku svakog tovljeničkog ciklusa, odnosno u slučaju preuzimanja krmača, na početku svakog tovljeničkog ciklusa, sklapaju

esetén minden tenyésztési ciklus elején megkötik az Integrációs szerződés vonatkozó 1. számú, illetve 2. számú mellékletében foglalt megállapodást (ahogy alkalmazandó) az adott hizlalási, illetve tenyésztési időszakra vonatkozóan.

A hizlalási, illetve tenyésztési ciklus kezdete az állatok Termelőhöz való telepítésének az ideje. A Termelőnél jelen szerződés keretében lévő állatok Integrátor részére való át-, illetve visszaadását követően új ciklus kezdődik.

II. AZ INTEGRÁTOR KÖTELEZETTSÉGEI

5. Az Integrátor főkötelezettsége keretében, Bérhizlalás esetén köteles a Termelő részére, a jelen szerződés lenti 0. szakaszában foglaltaknak megfelelően, 1. számú mellékletben specifikált sertéseket Bérhizlalásra Termelő részére átadni, és a Bérhizlalási tevékenység keretében felhizlalt sertéseket adott Bérhizlalási ciklust követően Termelőtől visszavenni és Termelő részére – az 1. számú mellékletében rögzített - vállalkozói díjat kifizetni. Anyakoca Vásárlás esetén köteles a Termelő részére a 2. számú mellékletében rögzített anyakocákat, az ott meghatározott áron eladni és az eladott anyakocáktól az Integrátor által biztosított szaporítóanyagával való megtermékenyítésüket követően megszületett kismalacokat, illetve a kismalacokból a Termelő saját

sporazum kako je navedeno u Aneksima br. 1 i br. 2 Ugovora o integraciji (kako treba primeniti) za određeni tovljenički ili odgojni period.

Početak ciklusa za tovljenje ili odgoj je vreme kada životinje naseljavaju u objekte Proizvođača. Nakon predaje, odnosno vraćanja životinja koje su obuhvaćene ovim Ugovorom Integratoru, počinje novi ciklus.

II . OBAVEZE INTEGRATORA

5. U okviru svoje glavne obaveze u slučaju Uslužnog tovljenja, Integrator je u obavezi da, shodno tome kako je navedeno u ovom Ugovoru u IV članu, ustupi Proizvođaču svinje sa specifikacijom navedenom u Aneksu br. 1 za Uslužno tovljenje, i da u okviru te aktivnosti, posle ciklusa Uslužnog tovljenja, preuzme od Proizvođača svinje i da mu isplati preduzetničku premiju – definisano Aneksom br. 1. U slučaju Kupovine krmača, Integrator je u obavezi da, po Aneksu br. 2 specifikacijom određenih krmača i tamo navedenih cena, otkupi od Proizvođača prasiće, nastale oplodnim materijalom koji je obezbedio Integrator, nakon perioda prašnja krmača, odnosno u obavezi je da otkupi svinje koje je Proizvođač odgajio sopstvenom stočnom hranom, kako je navedeno u Aneksu br. 2. Ugovorene strane, nakon otkupa ranije

takarmányával felhizlalt sertéseket – a 2. számú mellékletében rögzítetteknek megfelelően – megvásárolni. A Felek az előbb említett kismalacok a Termelőtől való felvásárlását követően, a malacok Termelő általi Bérhizlalása tárgyában (az integrációs szerződés 1. számú mellékletének megfelelő alkalmazásával) külön megállapodhatnak.

6. Mind a Bérhizlalás, mind Anyakoca Vásárlás esetén az Integrátor további kötelezettségei:

6.1 Az Integrátor köteles Termelő részére a Termelő jelen szerződés keretében ellátott tevékenységéhez szükséges szakmai tanácsadást biztosítani, a hivatkozott tevékenység megfelelő technológiájának kialakításában a Termelőt a szükséges mértékben segíteni, továbbá a Termelő részére az ún. Helyes Gazdálkodási Gyakorlat (a továbbiakban, mint „GAP”) megfogalmazni, és azt, valamint a Topigs Norsvin sertésгенetikai vállalat sertésгенeticsre vonatkozó, Integrátor által fontosnak, illetve alkalmazandónak vélt ajánlásait írásos formában a Termelő részére átadni. Az Integrátor az előbbiek, valamint a vonatkozó jogszabályi követelmények betartását a szükséges mértékben, a Termelő indokolatlan háborítása nélkül jogosult ellenőrizni.

6.2 Az Integrátor vállalja, hogy a Termelő általi, jelen szerződés

spomenutih prasića od Proizvođača, mogu da se sporazumeju o uslužnom tovljenju tih prasića (treba primeniti na odgovarajući način Aneks br. 1 Ugovora o integraciji).

6. I u slučaju Uslužnog tovljenja, i u slučaju Kupovine krmača, dalje obaveze Integratora su:

6.1 Integrator se obavezuje da će Proizvođaču, po potrebi, pružiti profesionalne savete u razvoju odgovarajuće tehnologije za navedene aktivnosti, kako bi se pomoglo Proizvođaču u potrebnoj meri, nadalje da formuliše za Proizvođača Dobru poljoprivrednu praksu (u daljem tekstu **GAP**) i da da preporuke za odgoj svinja od strane Kompanije za генетику svinja Topigs Norsvin, koje Integrator preporučuje kao važne ili primenjive, treba dostaviti Proizvođaču u pisanoj formi. Integrator ima pravo provere navedenog i usklađenost sa važećim zakonskim propisima, u meri u kojoj je to neophodno, bez neopravdanog uznemiravanja Proizvođača.

6.2 Integrator se obavezuje da će pružiti, bilo da je u pitanju on sam ili neko od njegovih saradnika, svaku dodatnu profesionalnu pomoć koja je potrebna da bi Proizvođač obavljao aktivnosti na osnovu ovog sporazuma.

- szerinti tevékenysége ellátásához minden további, szükséges szakmai segítséget - vagy saját maga, vagy valamely tanácsadója révén - megad.
7. Anyakoca Vásárlás esetén az Integrátor további kötelezettségei:
- 7.1 Az Integrátor tudomásul veszi, hogy Anyakoca Vásárlás esetén a mindenkor hatályos jogszabályok szerinti állami támogatás a Termelőt illeti meg, és az Integrátor köteles a támogatás igényléséhez szükséges valamennyi igazolást a Termelő részére átadni. A támogatási kérvényeket és minden azzal kapcsolatos dokumentumot - a vonatkozó támogatás igénylése esetén - a Termelő köteles az eljáró hatósághoz benyújtani.
- 7.2 Az Integrátor köteles a Termelő által megvásárolt anyakocákhoz minden tenyésztési ciklus elején a Termelők részére piaci áron szaporítóanyagot biztosítani.
8. Bérhizlalás esetén az Integrátor további kötelezettségei:
- 8.1 Az Integrátor az 1. számú melléklet 3. pontjában rögzítettek szerint sertések Bérhizlalásához a takarmányokat biztosítja az ott meghatározott specifikáció és takarmány norma (a továbbiakban, mint „**Takarmány Norma**”) alapján. A Felek az előző hízalási ciklus takarmányfogyasztási átlagát figyelembe véve, minden egyes új ciklusra vonatkozóan a Takarmány Normát az 1. számú
7. Ostale obaveze Integratora u slučaju Kupovine krmača:
- 7.1 Integrator prima k znanju da, u slučaju Kupovine krmača, prema važećim zakonima koji se odnose na subvencije države, subvencije dobijene na taj način pripadaju Proizvođaču i Integrator je dužan da svaki neophodan dokument, koji je potreban za ostvarenje subvencija, na zahtev preda Proizvođaču. Zahteve za subvenciju i sve dokumente koji su u vezi sa traženim subvencijama, Proizvođač je dužan da dostavi izvršnom organu.
- 7.2 Integrator je u obavezi da, na početku svakog ciklusa odgoja krmača koje je kupio Proizvođač, obezbedi oplodni materijal po tržišnoj seni.
8. Ostale obaveze Integratora u slučaju Uslužnog tovljenja:
- 8.1 Kako je navedeno u Aneksu br. 1, tačka 3. Integrator je dužan da obezbedi za Uslužno tovljenje svinja stočnu hranu po tamo navedenoj specifikaciji i standardima za stočnu hranu (u daljem tekstu: **Standardi za stočnu hranu**). Uzimajući u obzir prosek potrošnje stočne hrane u prethodnom ciklusu tovljenja, Ugovorene strane određuju u Aneksu br. 1, tački 3, posebno Standarde za stočnu hranu za svaki novi ciklus.
- 8.2 Integrator za Uslužno tovljenje svinja vrši transport stočne hrane, u rinfuzu ili u džakovima, o svom

melléklet 3. pontjában külön megállapítják.

- 8.2 Az Integrátor sertések Bérhizlalásához a takarmány kiszállítását ömlesztett, vagy zsákos formában Integrátor végzi saját költségén. Az Integrátor a takarmány megfelelő minőségének, illetve az I. sz mellékletben rögzített specifikációjának betartásáért felelősséggel tartozik. Az Integrátor tudomásul veszi, hogy a Termelőnek jogában áll - az Integrátor vagy képviselőjének jelenlétében - a küldött szállítmányból mintát venni, vagy az Integrátor által az adott takarmány leszállítása során továbbított, az adott takarmányra vonatkozó lezárt mintát - a lenti 26. pont szerinti esetekben - minőségileg bevizsgáltatni.
- 8.3 Az Integrátor az 1. számú mellékletben részletezettek szerint köteles továbbá gyógyszerelési programot összeállítani a Termelő részére.
- 8.4 Az Integrátor köteles a Termelő részére állatorvost is biztosítani, a Termelő területen működő állatorvossal megállapodást kötni, aki a Termelő részére kihelyezett állatállomány gyógykezeléséért felelős, és amely állatorvos tevékenységét szükség esetén a Termelő állatorvosával egyeztetve végzi el. Az Integrátor állatorvosa köteles az 1. számú mellékletben előírt állatgyógyászati készítmények

trošku. Integrator je odgovoran za zadovoljavajući kvalitet stočne hrane i usklađenost sa specifikacijama utvrđenim u Aneksu br.1. Integrator prima k znanju da Proizvođač ima pravo da, u prisustvu Integratora ili predstavnika Integratora, uzme uzorak isporučene pošiljke, ili od uzoraka kompletirane neotvorene stočne hrane, po dole navedenim slučajevima kao u tački 25, i da ga pošalje na analizu kvaliteta.

- 8.3 Integrator je u obavezi, kako je navedeno u Aneksu br. 1, da pripremi medicinski program za Proizvođača.
- 8.4 Integrator je, takođe, u obavezi da obezbedi veterinaru i da potpiše sporazum sa veterinarom koji radi na teritoriji Proizvođača, koji će biti odgovoran za medicinski tretman stočnog fonda Proizvođača i koji će obavljati dužnost veterinaru po potrebi, a u konsultaciji sa veterinarom Proizvođača. Veterinar Integratora je u obavezi da vodi Dnevnik o preparatima potrebnim za lečenje stoke, kako je napisano u Aneksu br. 1 (Protokol lečenja). Integrator je u obavezi da obezbedi preparate i ostale medicinske obaveze za program lečenja kako je predviđeno Aneksom br. 1. Lekove i druge medicinske proizvode koji su potrebni za dodatne tretmane (uključujući i individualne tretmane stočnog

használatát naplóban (Protokol lečenja) jegyezni. Az Integrátor az 1. számú mellékletben részletezettek szerint köteles biztosítani a gyógykezelési programhoz szükséges gyógyszereket és egyéb gyógyhatású készítményeket. A gyógykezelési programon felüli, rendkívüli kezelésekhez (ideértve az állatállomány egyedi kezeléseihez) szükséges gyógyszereket és egyéb gyógyhatású készítményeket is az Integrátortól köteles a Termelő beszerezni, az Integrátorral való egyedi megállapodása alapján.

- 8.5 Az Integrátor a telephelyére, illetve a saját telephelyén található állatállományra megkötött biztosítást köteles kiterjeszti a Termelő részére mindenkor átadott állatállományra is, az állatállomány elemi kár, fertőző betegségek vagy más okból való elhullásának biztosítása érdekében. Az Integrátor az igazoltan az átadott állatállományra eső biztosítási összeget az elszámolás alkalmával, az 1. számú mellékletben rögzítetteknek megfelelően Termelőtől levonni jogosult.

III. A TERMELŐ KÖTELEZETTSÉGEI

9. A Termelő főkötelezettsége keretében, Bérhizlalás esetén köteles az Integrátortól a jelen szerződés lenti 0.

fonda) Proizvođač mora da kupi od Integratora na osnovu posebnog sporazuma sa Integratorom.

- 8.5 Integrator je u obavezi da proširuje osiguranje na stočni fond predat Proizvođaču, pored osiguranja koje već poseduje za svoje objekte i stočni fond, kako bi u svako doba obezbedio osiguranje stočnog fonda od prirodnih katastrofa i zaraznih bolesti i ostalih uzoraka smrti. Integrator po završenom obračunu ima pravo da odbije od Proizvođača opravdani iznos osiguranja za predati stočni fond, kako je navedeno u Aneksu br. 1.

III. OBAVEZE PROIZVOĐAČA

9. U okviru svoje glavne obaveze u slučaju Uslužnog tovljenja, Proizvođač je u obavezi da, shodno tome kako je

szakaszában foglaltaknak megfelelően, az 1. számú mellékletben specifikált sertéseket az Integrátortól átvenni, köteles a sertéseket a jelen szerződés rendelkezéseinek megfelelően hizlalni, illetve ellátni, és köteles a felhizlalt sertéseket az Integrátor részére átadni. Anyakoca Vásárlás esetén a Termelő köteles a 2. számú mellékletében rögzített anyakocákat, az ott meghatározott áron az Integrátortól megvásárolni és köteles őket az Integrátortól megvásárolt szaporító anyaggal megtermékenyíteni, valamint az ilyen anyakocáktól megszületett kismalacokat, döntésétől függően vagy kismalacként, vagy - saját takarmányával való felhizlalását követően - felhizlalt sertésként az Integrátor részére eladni a 2. számú mellékletében rögzített piaci áron. Amennyiben a Termelő az előbbiek szerinti kismalacokért, illetve felhizlalt sertésekért az Integrátor által biztosított vételárnál harmadik személytől magasabb összegű ajánlatot kap, a Termelő a kismalacokat, illetve felhizlalt sertéseket e harmadik személynek eladni jogosult.

10. Bérhizlalás esetén az Termelő további kötelezettségei:

10.1 A Termelő köteles az Integrátortól átvett állatokat a Termelő egyéb állatállományától elkülönítetten és egyéb állatállománytól elzártan tárolni, hizlalni, illetve nevelni.

10.2 A Termelő köteles az Integrátortól átvett

navedeno u ovom Ugovoru u IV članu, preuzme od Integratora svinje sa specifikacijom navedenom u Aneksu br. 1 za Uslužno tovljenje, i da u okviru te aktivnosti tovi i opskrbjava prasad, te da ih, posle ciklusa Uslužnog tovljenja, preda Integratoru. U slučaju Kupovine krmača, Proizvođač je u obavezi da, po Aneksu br. 2 specifikacijom određenih krmača i tamo navedenih cena, kupuje od Integratora krmače i u obavezi je da oplodnim materijalom kupljenim od Integratora vrši oplodnju krmača, odnosno da tako dobijenu prasad, ili odgajene svinje sopstvenom stočnom hranom, svojom odlukom prodaje Integratoru po tržišnoj ceni, kako je navedeno u Aneksu br. 2. Ukoliko Proizvođač dobije veću ponudu od Trećeg lica za gore navedenu prasad ili tovljene svinje koju bi platio Integrator, ima pravo da proda prasad, odnosno tovljene svinje Trećem licu.

10. Ostale obaveze Proizvođača u slučaju Uslužnog tovljenja:

10.1 Proizvođač je dužan da skladišti, gaji, odnosno podigne životinje preuzete od Integratora odvojeno od druge stoke Proizvođača i ostale stoke.

10.2 Proizvođač je u obavezi da hrani stočni fond preuzet od Integratora stočnom hranom dobijenom od Integratora i

- állatállományt az Integrátortól átvett takarmánnyal etetni és tilos e célból más táplálék, illetve eledel felhasználása.
- 10.3 A Termelő a sertéseket, illetve a takarmányt jelen szerződéstől eltérő célra felhasználni, illetve a jelen szerződés hatálya alatt más részére átadni, vagy elidegeníteni nem jogosult.
- 10.4 Indokolatlanul magas a takarmány felhasználás esetén (azaz az 1. számú melléklet 3. pontjában meghatározott takarmánymennyiség 10%-os túllépése esetén) a Felek a magas takarmányfelhasználás okáról, illetve alacsonyabb mértékre szorításáról egyeztetni kötelesek egymással, ennek eredménytelensége esetén az Integrátor a jelen szerződéstől való elállásra jogosult.
- 10.5 A Termelő köteles továbbá a GAP-ban írtakat betartani, állatorvosi kezelések céljából a jogszabályok által kötelezően előírt (Protokol lečenja) naplót vezetni.
- 10.6 A Termelő tűrni köteles, hogy az Integrátor vagy megbízottja észszerű mértékekben rendszeresen ellenőrizze a Termelő tevékenységét.
- 10.7 A Termelő köteles továbbá az Integrátort tevékenységéről folyamatosan tájékoztatni. A Termelő a szerződés szerű teljesítését jelentős mértékben érintő tényekről, körülményről (pl. rendkívüli események: elemi kár, váratlan állatelhullás, zabranjeno je korišćenje druge stočne hrane za tu svrhu.
- 10.3 Proizvođač ne sme da koristi svinje, odnosno stočnu hranu, u druge svrhe sem ovih navedenih u ovom Ugovoru za vreme njegovog trajanja, i ne sme ih predati Trećem licu, niti ih otuđiti.
- 10.4 U slučaju neosnovanog prekomernog korišćenja stočne hrane (tj. preko 10% od količine navede u Aneksu br. 1 tački 3) Ugovorene strane o uzrocima prekomernog trošenja stočne hrane ili o smanjenju upotrebe stočne hrane, treba da se dogovore o sravnjanju. U slučaju neuspeha u sravnjavanju, Integrator ima pravo da raskine Ugovor.
- 10.5 Proizvođač je u obavezi da poštuje uputstva po GAP i da vodi evidenciju (Protokol lečenja) propisanu zakonom o veterinarskim tretmanima.
- 10.6 Proizvođač je u obavezi da poštuje redovnu kontrolu aktivnosti u meri u kojoj je to neophodno od strane Integratora ili Integratorovog predstavnika.
- 10.7 Proizvođač je u obavezi da u kontinuitetu informiše Integratora o svojim aktivnostima. Proizvođač je u obavezi da daje detaljne informacije u pisanoj i usmenoj formi o činjenicama i okolnostima (npr. vanredni događaji: elementarne nepogode, neočekivano uginuće životinja, retardacija razvoja) koje utiču na

fejlődési visszamaradás) írásban és szóban azonnal köteles az Integrátor részére részletes tájékoztatást adni, biztosítva azt, hogy az Integrátor a hízlalási folyamat körülményeit és teljes folyamatát szükséges mértékben ellenőrizhesse.

- 10.8 A Termelő köteles az aktuális hízlalási ciklus megkezdését követően az Integrátorral közösen minden naptári hónap végén hó végi zárást készíteni. A hó végi zárás keretében elkészítendő leltárban rögzítendő az állomány létszáma (szemrevételezéssel), az állomány átlag testtömege (becslés alapján), és a készleten lévő takarmányok megnevezése és mennyisége. A hó végi zárást a szerződő Felek aláírásukkal hitelesítik.
- 10.9 A Termelő tudomásul veszi, hogy a fenti hó végi záráson felül, minden állományváltozást, naprakészen is dokumentálni kell az Integrátor által a Termelő számára az adott állományhoz az adott ciklus indításakor biztosított ún. „Állomány Naplóban”. A kezelések céljából a jogszabályok által kötelezően előírt (Protokol lečenja) napló vezetésén felül, az Állomány Naplóban is feltüntetendők az egyedi- és állománykezelések, ideértve az állatgyógyászati készítmények adatait, a kezelés időpontját, módját és az élelmezés egészségügyi várakozási idejét.

ishod po Ugovoru i obezbedi da Integrator kontroliše okolnosti i celokupan proces tovljenja u meri u kojoj je to neophodno.

- 10.8 Proizvođač je u obavezi da zajedno sa Integratorom, nakon započetog aktuelnog tovljeničkog ciklusa, na kraju savkog kalendarskog meseca, pravi bilans. U mesečnom bilansu pravi se inventar koji treba da sadrži stočni fond (vizuelnim pregledom), prosečnu telesnu težinu stočnog fonda (na osnovu procene) i naziv i količinu stočne hrane na zalihama. Mesečni bilans Ugovorene strane overavaju svojim potpisom.
- 10.9 Proizvođač je primio k znanju da pored mesečnog bilansa sve promene u stočnom fondu moraju biti ažurirane svakodnevno u tzv. Dnevniku stočnog fonda koji je Integrator dao Proizvođaču za predati stočni fond na početku određenog ciklusa. Osim kontrole protokola koja je propisana zakonom o tretmanima (Protokol lečenja) u Dnivniku stočnog fonda treba voditi evidenciju o individualnim tretmanima i o tretmanima stočnog fonda uključujući podatke o veterinarskim lekovima, o datumu i načinu lečenja, i o rokovima zdravstvenih intervencija.
- 10.10 Uklanjanje uginuća, mrtvih životinja, sprovodi se o trošku Proizvođača, a pri tome mora da

10.10 Az elhullott állatok ártalmatlanítását a Termelő köteles az állategészségügyi és környezetvédelmi előírások betartásával saját költségére elvégezni.

10.11 A Termelő köteles az elhullást a megfelelő kivizsgálás érdekében az Integrátornak és a biztosítónak azonnal bejelenteni, és az elhullott állat tetemét 24 óráig megőrizni. Amennyiben a termelő ezen kötelezettségét megszegi, az Integrátort az elhullásért semmiféle felelősség nem terheli.

10.12 A Termelő minden elhullást igazolni köteles az alábbi módok együttes alkalmazásával:

a) az elhullott állat lefényképezésével (A tetem bal oldalára állatjelölővel fel kell írni a dátumot, több istálló esetén az istálló számát és több hulla esetén egy sorszámot. A fényképet az Integrátornak azonnal továbbítani kell.); valamint

b) hivatalos állati hullaszállító, illetve megsemmisítő cég által kiállított szállítólevél, amelynél szerződéssel kell rendelkeznie. A szállítón fel kell tüntetni a darabszámot és az összes testtömeget egyaránt.

10.13 A Termelő köteles a GAP, valamint az Integrátor által a fenti, 6.1 pont alapján írásban átadott ajánlásokat, valamint a jelen szerződés szerinti tevékenységére vonatkozó valamennyi jogszabályi előírást (ideértve különösen a telep

se pridržava propisa o zaštiti životinja i zaštiti životne sredine.

10.11 Proizvođač je u obavezi da uginuće, zbog adekvatnog ispitivanja, odmah prijavi Integratoru i osiguravajućem društvu, i da telo uginule životinje čuva 24 časa. U slučaju da Proizvođač ne izvrši ovu obavezu, Integrator neće snositi nikakvu odgovornost za uginuće.

10.12 Proizvođač mora dokazati svo uginuće zajedničkom primenom sledećih metoda:

a) fotografisanje uginuća (Mora napisati datum žigom za životinje na levu stranu strva, broj štale u slučaju da ima više štala i redni broj, u slučaju da ima više leševa. Fotografiju mora odmah proslediti Integratoru)

b) Otpremnicu koju izdaje službenik zvanične firme za transport uginulih životinja, ili službenik zvanične firme za uklanjanje mrtvih životinja, sa kojom je dužan da ima ugovor. Na otpremnici treba navesti broj komada i ukupnu telesnu masu uginuća.

10.13 Proizvođač je dužan da u potpunosti poštuje GAP, odnosno sve preporuke koje mu je Integrator dostavio u pisanoj formi na osnovu gore navedene tačke 6.1. i svaki zakonski zahtev koji se odnosi na aktivnosti ovog Ugovora (naročito uključujući propise koji se odnose na higijensko stanje objekata, pravila

higiéniiai állapotára vonatkozó előírásokat, a gyógyszerek és a fertőtlenítő szerek tárolására, göngyölegének megsemmisítésére vonatkozó előírásokat) maradéktalanul betart.

10.14 Ha a Bérhízlalás ellátásának bármely eleme, vagy az Integrátor által adott szakmai tanácsadás, útmutatás betartása jogszabály vagy hatósági rendelkezés megsértését vagy az élet- és vagyónbiztonság veszélyeztetését eredményezné, a Termelő köteles a tevékenység ellátását, illetve a tanácsadás, vagy útmutatás betartását megtagadni.

10.15 A Termelő vállalja, hogy a jelen szerződés hatálya alatt, a Felek részéről előzetesen egyeztetett időpontokban az Integrátor által vagy az Integrátor megbízásából, törvényi kötelezettségből adódó felnőttképzésen, illetve szervezett szakirányú képzéseken kötelezően részt vesz, és kötelező jogszabályi előírás esetén vizsgát tesz.

10.16 A Termelő a fenti, 10.10 pontban valamint 10.12 pontban említett dokumentumokat, továbbá a hízalási ciklusra vonatkozó minden egyéb hivatalos dokumentumot – ideértve, de nem kizárólag a betelepítési engedélyeket, szállítóleveleket, fertőtlenítési igazolásokat, mérlegjegyeket, minőségi tanúsítványokat, valamint számára az Integrátor által

za odlaganje lekova i dezinfekcionih sredstava, kao i propise za uništavanje njihove ambalaže).

10.14 Ukoliko će bilo koji element snabdevanja Uslužnog tovljenja ili pružanje profesionalnih saveta ili uputstava koje daje Integrator dovesti do kršenja pravne ili regulatorne odredbe, ili ugrožavanja sigurnosti života i imovine, Proizvođač je dužan da odbije obavljanje aktivnosti ili da se uzdrži od savetovanja ili usmeravanja.

10.15 Proizvođač prihvata da, u trajanju ovog Ugovora, će obavezno prisustvovati u terminu koje su ranije usaglasile Ugovorene strane, na obuci, kao zakonsku obavezu, odnosno da će prisustvovati organizovanom usavršavanju u organizaciji Integratora ili ovlašćenog lica.

10.16 Proizvođač u skladu sa gore navedenim dokumentima u tačkama 10.9. i 10. 12. i sva ostala zvanična dokumenta koja se odnose na tovljenički ciklus – uključujući, ali bez ograničenja, dozvole za držanje životinja za tov, otpremnice, sertifikate o dezinfekciji, bilanse, sertifikate o kvalitetu i dokumente koje obezbeđuje Integrator – dužan je da kontinuirano vodi i da jedan primerak – po završenom ciklusu – čuva minimum 5 (pet) godina i u obavezi je da dostavi Integratoru tokom kontrole dokumenata relevantne dokumente, u skladu

biztosított dokumentumot – köteles naprakészen tartani, belőlük egy példányt – az adott ciklus lezárásától számított – legalább öt évig megőrizni, és a vonatkozó dokumentumokat felmutatni köteles az Integrátor általi dokumentumellenőrzés során, valamint a lenti 16.3 pont szerinti elszámolás elkészítése esetén.

sa obračunom u dole navedenoj u tački 16.3.

IV. A SERTÉSEK, ILLETVE AZ ANYAKOCÁK ÁTADÁSA, ADÁSVÉTELI ÁR ÉS TELJESÍTÉS

11. Az Integrátor köteles a Termelő részére átadandó minden malacot, illetve anyakocát egyedi – füljelző - jelöléssel ellátni a jogszabályoknak megfelelően. A Termelő a füljelzők pótlását az állomány 3%-a alatti hiánya tekintetében saját költségén pótolja.
12. Sertések Bérhizlalása esetén az Integrátor legalább olyan malacok átadására köteles a Termelő részére, amelyek súlya a 25-30 (huszonöt-harminc) átlag kilogrammot elérik. A kihelyezési tömeg megállapítására hivatalos mérlegelés alapján az Integrátor köteles saját telephelyén, amely mérlegelésen a Termelő is jogosult megjelenni. A mérlegelést követően a szállítólevélen minden egyes átadott állat nettó súlya feltüntetésre kerül. Az Integrátor által átadott malacoknak rendelkezni kell

IV. PREDAJA SVINJA, KRMAČA; KUPOPRODAJNA CENA I IZVRŠENJE

11. Integrator je u obavezi da svako prase ili krmaču dostavi Proizvođaču sa jedinstvenom ušnom markicom, u skladištu sa zakonom. Proizvođač je dužan da o sopstvenom trošku nadoknadi zamenu ušne markice ako se uspostavi da ima manjak stočnog fonda ispod 3%.
12. U slučaju Tovljenja svinja, Integrator je u obavezi da preda prasad Proizvođaču prosečne težine između 25 – 30 kg (dvadeset pet – trideset). Da bi odredio težinu za plasman, Integrator je u obavezi da na svojoj lokaciji obezbedi merenje prasadi na overenoj vagi i tom vaganju može da prisustvuje Proizvođač. Nakon merenja, neto težina svake izmerene životinje prikazana je na otpusnici. Prasad koju daje Integrator moraju imati veterinarsko uverenje (Zdravstveno uverenje).

- állatorvosi igazolással (Zdravstveno uverenje).
13. Anyakocák tekintetében az Integrátor 170-200 napos korban levő olyan anyakocák átadására köteles, amelyek az Újvidéki Egyetem által kiadott törzskönyvvvel és F1-es minősítéssel rendelkeznek.
 14. Az Integrátor telephelyén köteles minőségileg szelektálni azt az állatállományt, amelyet Termelő részére kihelyez, illetve részére átad. Az állatállomány Termelő általi átvételekor szállítólevélen fel kell tüntetni az átvevő - Termelő, vagy írásos meghatalmazással rendelkező megbízottja - nevét olvashatóan, személy igazolvány számát és aláírását, valamint az átvétel dátumát és időpontját.
 15. A Termelő köteles a hízalásra átvett malacokat, illetve az átvett anyakocákat az átvételüket követően haladéktalanul megvizsgálni, és amennyiben minőségileg kifogásolt egyedeket talál, arról az átvételt követő 24 órán belül köteles az Integrátort tájékoztatni. A kifogásolt egyedekről jegyzőkönyvet köteles felvenni. Reklamációkezelés tekintetében a lenti 0. szakasz rendelkezései az irányadók.
 16. Bérhízalás esetén:
 - 16.1 A Termelő köteles a Bérhízaláson átesett hízókat az Integrátor által meghatározott időpontban az Integrátornak átadni.
 - 16.2 Az Integrátor a Termelő által Bérhízalásra átvett sertés visszavételére akkor köteles, amikor az a 105-115
 13. Integrator je u obavezi da da krmače koje su starosti između 170 – 200 dana, krmače moraju imati broj matičnog registra izdat od strane Univerziteta u Novom Sadu i moraju imati F1 sertifikat.
 14. Integrator je dužan da na svojoj lokaciji selektivno kvalifikuje stočni fond koji će dostaviti ili predati Proizvođaču. Prilikom prijema stočnog fonda od strane Proizvođača, na otpusnici mora biti navedeno ime primaoca – Proizvođača ili lice koje ima pisano ovlašćenje – čitko napisano ime i broj lične karte, potpis i datum i vreme prijema.
 15. Proizvođač je u obavezi da odmah po prijemu, proveriti prasad za tovljenje ili preuzete krmače i, ukoliko pronađe primerke za koje se sumnja da nisu određenog kvaliteta, mora o tome da obavesti Integratora u roku od 24 sata od prijema. O primercima za koje misli da nisu određenog kvaliteta mora da vodi zapisnik. U slučaju reklamacije merodavni su propisi navedeni u članu VII ovog Ugovora.
 16. Kada je u pitanju Uslužno tovljenje:
 - 16.1 Proizvođač je u obavezi da svinje, koje su prošle fazu uslužnog tovljenja, preda Integratoru u terminu koji je odredio Integrator.
 - 16.2 Integrator je u obavezi da preuzme svinje iz uslužnog tova od Proizvođača onda kada dostignu prosečnu telesnu težinu između 105 – 115 kg. Integrator u konsultaciji sa Proizvođačem vodi računa o terminu povrata, sve dok postoji stočni fond kod Proizvođača, o konsultantskim

kilogrammos átlag testtömeget eléri. Az Integrátor a visszavételt a Termelővel egyeztetve, az átadott állomány kiürüléséig, a szaktanácsadói látogatások adatai és a törvényileg kötelező egészségügyi várakozási idő betartása alapján ütemezi. Az Integrátor hibájából - piaci zavarok, elhelyezési lehetőség hiánya, vagy egyéb oknál fogva - át nem vett, illetve el nem szállított állatállomány esetén a sertés 115 kg-os átlag tömegének elérésétől kezdve az Integrátor ingyenesen biztosítja a fenti, 8.1 pont második mondatában említett takarmánymennyiséget a sertések 125 kg-os átlagsúlyának eléréséig.

16.3 A hízók Integrátor általi átvételét követően (legkésőbb tíz munkanapon belül), a teljesítésigazolást alapul véve, az Integrátor és a Termelő köteles elszámolást készíteni, amely elszámolást a Termelő az általa kiállított számlához csatolni köteles.

17. Mind Bérhizlalás, mind Anyakoca Vásárlás esetén:

17.1 Az Integrátor és a Termelő köteles a Termelőnél lévő hízók, illetve újszülött malacok Integrátor részére való elszállításáról, illetve annak pontos időpontjáról legalább 20 (húsz) nappal a tervezett szállítási időpontot megelőzően egyeztetni. Az állomány Integrátor általi átvétele során, az Integrátor írásban

posetama i zakonskom vremenu za medicinske tretmane i na osnovu toga planira preuzimanje svinja od Proizvođača. Usled krivice Integratora - poremećaji na tržištu, nedostatak plasmana ili iz drugih razloga - za stočni fond koji nije preuzet, a u slučaju da svinje pređu prosečnu težinu od 115 kg, Integrator će besplatno obezbediti, po gore navedenoj tački 8.1. u drugoj rečenici, stočnu hranu dok svinje ne dostignu prosečnu težinu od 125 kg.

16.3 Nakon preuzimanja tovljenika od strane Integratora (najkasnije u roku od 10 radnih dana) na osnovu Uverenja o izvršenju, Integrator i Proizvođač su dužni da naprave obračun koji Proizvođač mora da piloži uz izdatu fakturu.

17. U slučaju Uslužnog tovljenja, i u slučaju Kupovine krmača:

17.1 Integrator i Proizvođač su dužni da se konsultuju o tačnom datumu isporuke i transportu tovljenika i novorođenih prasadi najmanje 20 dana pre planirano zakazanog datuma isporuke od Proizvođača prema Integratoru. Po preuzimanju stočnog fonda, Integrator mora da izda Proizvođaču pisanu potvrdu o izvršenju.

17.2 Integrator o svom trošku vrši transport stočnog fonda svinja sa mesta porekla na lokaciju Proizvođača (najmanje 100 prasića ili najmanje 50 krmača). Kao u prethodno navedenom,

- teljesítésigazolást köteles kiállítani a Termelő részére.
- 17.2 A sertésállomány származási telepről történő kiszállítását a Termelő telephelyére (legalább 100 malac, illetve legalább 50 koca esetén) az Integrátor végzi saját költségén. Ehhez hasonlóan, amennyiben legalább 50 felhizlalt sertés visszavétele, vagy Anyakoca Vásárlás esetén legalább 100 kismalac megvétele válik esedékessé, a sertések az Integrátor telephelyére való szállítására szintén az Integrátor saját költségén köteles. Egyéb esetekben a malacok, illetve a kocák az Integrátor telephelyéről történő elszállítására, valamint a felhizlalt sertések az Integrátor telephelyére történő visszaszállítására saját költségén a Termelő köteles.
- 17.3 A Termelő, illetve az Integrátor telephelyén az állomány mennyiségi átvétele darabszám meghatározásával történik. A szállítás közben történt elhullásokat, sérüléseket jegyzőkönyvbe kell foglalni, amely jegyzőkönyvet a gépkocsivezető is aláírásával hitelesít. A szállítások közbeni elhullások (akár az Integrátor, akár a Termelő általi szállítások során következnek be), az Integrátor terhére és költségére esnek.
- 17.4 Az Integrátor a Termelő által kiállított számlát 30 (harminc) naptári napon belül köteles Termelő részére a számlán
- Integrator o svom trošku vrši transport na svoju lokaciju pri otkupu najmanje 50 tovnih svinja ili, kada je u pitanju Kupovina krmača, najmanje 100 prasića. U svim ostalim slučajevima, transport od Integratora ka Proizvođaču krmača i prasadi za tov i transport nakon završene aktivnosti, vrši se o trošku Proizvođača.
- 17.3 Kvantitativno preuzimanje stočnog fonda na lokaciji Proizvođača ili na lokaciji Integratora određuje se na osnovu brojnog stanja. Uginuća ili povrede prilikom transporta moraju biti unete u Zapisnik, a taj Zapisnik potpisom potvrđuje vozač. Gubici prilikom transporta (koji su se dogodili tokom transporta bez obzira na to da li transport vrši Integrator ili Proizvođač) idu na teret i trošak Integratora.
- 17.4 Integrator je obavezan da isplati Proizvođača na račun koji je naveden u roku od trideset dana prenosom sredstava na bankovni račun koji je naveden ili Proizvođaču kod (*) banke na (*) račun. U slučaju da Integrator kasni u isplati, dužan je da isplati zakonsku zateznu kamatu koja je jednaka osnovnoj kamatnoj stopi banke.

feltüntetett bankszámlaszámára, vagy a Termelő [*] banknál vezetett [*] bankszámlaszámára átutalással megfizetni. Az Integrátor fizetési késedelme esetén, a késedelem idejére a banki alapkamatnak megfelelő mértékű késedelmi kamatot köteles fizetni.

V. DÍJMEGÁLLAPÍTÁS

18. A Termelő részére a Bérhizlalásért járó vállalkozói díj, illetve potenciális díjelőleg a jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott módon állapítandó meg. Az Anyakoca Vásárlást követő Integrátor részére való kismalacok, illetve hízók eladása esetén, a malacok, illetve hízók vételára a 2. számú mellékletben meghatározott módon állapítandó meg.

VI. BÉRHZLALÁS ESETÉN A TAKARMÁNY IGÉNYLÉSE, ÉRTÉKESÍTÉS

19. A takarmány az Integrátortól igénylendő, a tárgyhat előtti héten. Az igényelt takarmány mennyiségén a kiszállítást megelőző 120 órával lehetséges módosítani. Rendkívüli esetben (reklamáció, állategészségügyi probléma esetén) a 120 órán belüli módosítás a megrendelővel történt egyeztetés alapján lehetséges. Az Integrátor a takarmányról mérési jegyzőkönyvet állít ki, és minden

V. ODREĐIVANJE PREMIJA

18. Kako je određeno u Aneksu br. 1 ovog Ugovora, Proizvođač za Uslužno tovljenje dobija preduzetničku premiju, odnosno potencijalnu akontaciju premije. U slučaju Kupovine krmače, a pri prodaji prasadi, odnosno tovljenika, Integratoru, prodajna cena prasadi ili tovljenika biće određena u Aneksu br. 2 ovog Ugovora.

VI. ZAHTEVI ZA STOČNU HRANU U SLUČAJU USLUŽNOG TOVLJENJA; REALIZACIJA

19. Stočnu hranu treba od Integratora potraživati nedelju dana pre upotrebe iste. Potražnja stočne hrane može da se menja 120 sati pre transporta. U izuzetnim slučajevima (reklamacija, zdravstveni problemi životinja) promena potražnje u roku od 120 sati, moguća je na osnovu konsultacija. Integrator pravi Zapisnik o merenju stočne hrane i u svim slučajevima pravi listu kvaliteta u prisustvu Proizvođača.

20. Veterinar Proizvođača je dužan da pismeno opravda potrebu za stočnom

- esetben minősítési lapot állít ki Termelő jelenlétében.
20. A gyógyszeres takarmány igénylése esetén a Termelő ellátó állatorvosa igazolást köteles kiállítani, és azt a Termelő rendelés leadásával egyidejűleg továbbítani köteles.
 21. A takarmányok átvételekor a szállítólevélen fel kell tüntetni az átvevő nevét (Termelő, vagy írásos meghatalmazással rendelkező megbízottja) olvashatóan, a személyi igazolvány számát, az aláírását, valamint az átvétel dátumát és időpontját.
 22. A Termelő a takarmány kiszállításkor a szállítmánnyal küldött takarmánymintákat azok szavatossági idejének lejártáig száraz, napfénytől védett helyen megőrizni köteles.
 23. A Bérhizlaláshoz szükséges fajlagos - azaz egységnyi (1 kg) állati termék előállításához szükséges - és 1. számú mellékletben feltüntetendő takarmány mennyisége a fenti, 8.1 pont szerinti Takarmány Norma alapján számítandó ki.
 24. A Felek elszámolása során az összes testtömeg gyarapodásra a normából kalkulált és a tényleges takarmány felhasználás közötti különbség adja a takarmánymegtakarítást, vagy túlfogyasztást (az említett elszámolás során az időközben elpusztult hízók által elfogyasztott takarmánymennyiség is figyelembe veendő). A megtakarítás a termelőnél marad, a túlfogyasztás következtében igényelt többlettakarmány pedig a végső (azaz a fenti, 16.3 pont szerinti) elszámoláskor levonásra kerül.
- hranom koja sadrži lekovite preparate, a tu potvrdu je Proizvođač dužan da dostavi prilikom porudžbine.
21. Prilikom prijema stočnog hrane od strane Proizvođača, na otpusnici mora biti navedeno ime primaoca - Proizvođača ili lice koje ima pisano ovlašćenje - čitko napisano ime i broj lične karte, potpis i datum i vreme prijema.
 22. Proizvođač je dužan da pri isporuci stočne hrane, uzete uzorke koji su poslani zajedno sa stočnom hranom, čuva na suvom i od sunca zaštićenom mestu do isteka garantnog roka.
 23. Količina stočne hrane potrebne za Uslužno tovljenje, kako je navedeno u Aneksu br. 1 - odnosno merna jedinica (1 kg) potrebna za proizvodnju jednog kg žive vage - izračunava se na osnovu Standarda za stočnu hranu, kako je gore navedeno u tački 8.1.
 24. Prilikom obračuna Ugovorenih strana razlika između kalkulisanе potrošnje stočne hrane potrebne za postizanje ukupne telesne težine pri tovljenju i stvarne potrošnje stočne hrane, dovodi do uštede ili prekomerne potrošnje stočne hrane (uzima se u obzir i količina hrane koju su konzumirale i uginuli tovljenici tokom spomenutog obračuna). Ušteta stočne hrane ostaje Proizvođaču, a u slučaju prekomerne potrošnje hrane nastali višak, usled potražnje, biće odbijen u završnom obračunu (kako je navedeno u tački 16.3).

VII. REKLAMÁCIÓKEZELÉS

25. A Termelő által a fenti, 15. pont alapján kifogásolt példányokat az Integrátor, a termelővel való megállapodása alapján, vagy visszavenni, vagy kicserélni köteles.
26. Bérhizlalás esetén, a Termelőnek bármely, a hízalási eredményeket befolyásoló eseményt, észrevételt, fejlődésben visszamaradt sertést köteles az észlelést követően haladéktalanul, de legkésőbb 24 órán belül az Integrátornak bejelenteni. Az Integrátor köteles az észrevételt, bejelentést 24 órán belül a Termelővel együtt - állategészségügyi probléma felmerülése esetén, az Integrátor által a Termelő részére biztosított állatorvos és a Termelő saját állatorvosa bevonásával – részletesen, minden potenciális problémát kiterjedő okra kiterjedően kivizsgálni és jegyzőkönyvezni. Állategészségügyi probléma, vagy termelési eredmény elmaradás esetén a telep ellátóállatorvosát, és az Integrátor állatorvosát azonnal be kell vonni a kivizsgálási folyamatba. Fejlődésben, illetve megfelelő hízásban elmaradt sertés tekintetében az előbbieket szerinti tett jogos igény esetén a Integrátor intézkedik a fejlődésben visszamaradt sertések visszavételéről.
27. A fenti, 26. pont szerinti vizsgálat esetén, a takarmányból történő mintavétel, illetve minta felhasználás a fenti, 8.2 pont rendezéseinek megfelelően zajlik.
28. A Felek rögzítik továbbá, hogy az Integrátor a Termelővel közösen a

VII. NAČIN REŠAVANJA REKLAMACIJE

25. Ako Proizvođač, kako je gore navedeno u tački br 15, ima prigovor na kvalitet određenih primeraka, Integrator, u saglasnosti sa Proizvođačem, uzima nazad ili vrši zamenu tih životinja.
26. Pri Uslužnom tovljenju svinja, Proizvođač je dužan da sva dešavanja koja imaju uticaj na rezultat tovljenja, svako zapažanje, svaki zastoj u rastu svinja, mora u roku od najviše 24 sata od kada je primetio promenu da prijavi Integratoru. Integrator je dužan da zajedno sa Proizvođačem u roku od 24 sata, zapažanje ili prijavu – u slučaju pojave zdravstvenih problema kod životinja potrebno je angažovanje oba veterinara, i od strane Integratora, i od strane Proizvođača – detaljno analizira i detaljno istraži uzroke svakog potencijalnog problema i da o tome napiše Izveštaj. U slučaju zdravstvenih problema životinja ili kada izostane proizvodni rezultat, treba u proces istrage odmah uključiti oba angažovana veterinara, od strane Integratora i Proizvođača. Ako su svinje zaostale u razvoju ili očekivanom prirastu iz opravdanih razloga, kako je gore navedeno, Integrator organizuje povrat tih svinja.
27. U slučaju istraživanja, kako je gore navedeno u tački 25, uzorkovanje, odnosno korišćenje uzorka iz stočne hrane vrši se u skladu sa gore navedenim u tački 8.2.
28. Ugovorene strane takođe utvrđuju da Integrator zajedno sa Proizvođačem može uzeti uzorak stočne hrane iz skladišta ili na drugom delu sistema za

letárolt takarmányból a tárolóban, vagy az etetőrendszer egyéb részén mintát vehet, melyet a kivizsgálási eljárás részeként jegyzőkönyvezni kell. Az Integrátor nem tartozik a takarmány tekintetében felelősséggel, amennyiben a Termelő takarmányozási rendszerére vezethető vissza a visszamaradás, betegség, illetve fejlődési rendellenesség.

VIII. FELELŐSSÉG, KÁRTÉRÍTÉS

29. Amennyiben az Integrátor elmulasztja a sertéseket az adott Bérhizlalási ciklust követően Termelőtől visszavenni és Termelő részére – az 1. számú mellékletében rögzített - vállalkozói díjat kifizetni, illetve elmulasztja az átadott anyakocától megszületett kismalacokat a tenyésztési ciklust követően a Termelőtől átvenni és a Termelő részére – a 2. számú mellékletében rögzített - díjat kifizetni, az Integrátor a Termelő részére az okozott kárt megtéríteni köteles.
30. A fenti, 10.13 pontban foglaltak betartásának elmulasztása eredményeként bekövetkezett, betegségek, fertőzések következményeit, illetve annak költségeit a Termelő viseli.
31. Kártérítési igény oka továbbá különösen a kiszámított fajlagos takarmány szerződészegő magatartás útján való felhasználásából eredő kár; a 10%-ot meghaladó mértékű állatelhullás miatti kár; az

hranjenje, što mora evidentirati u istražnoj proceduri i uneti u Zapisnik. Integrator neće biti odgovoran za stočnu hranu u slučaju kada dođe do nedovoljnog prirasta, usled bolesti ili razvojnog poremećaja, koji se mogu pripisati sistemu hranjenja Proizvođača.

VIII. ODGOVORNOST I NAKNADA ŠTETE

29. Integrator je u obavezi da nadoknadi nastalu štetu Proizvođaču u slučaju da propusti da nakon određenog ciklusa Uslužnog tovljenja preuzme od Proizvođača svinje i isplati Proizvođaču preduzetničku premiju - predviđenu Aneksom br. 1 – ili, ako ne uspe da preuzme prasiće od predatih krmača Proizvođaču nakon tovljeničkog ciklusa i ne isplati premiju - predviđenu Aneksom br. 2.
30. Usled nepoštovanja odredaba navedenih u tački 10.13, Proizvođač snosi zbog toga nastale posledice, bolesti, infekcija i nastale troškove.
31. Takođe je uzrok zahteva za nadoknadu štete naročito šteta uzrokovana povredom nepoštovanja Ugovora pri korišćenju prekomernog trošenja hrane nego što je predviđeno; šteta prouzrokovana uginućem životinja koja prelazi 10%; šteta prouzrokovana krađom stočnog fonda ili stočne hrane.
32. Ugovorene strane se slažu da bilo koja reklamacija u vezi sa zdravstvenim stanjem životinja ili zahtev zbog bilo

állatállomány, vagy takarmány eltulajdonítása miatti kár.

32. A Felek megegyeznek abban, hogy állategészségügyi reklamáció, illetve elhullás miatt bármiféle igény a Termelő által csak abban az esetben támasztható, ha állatelhullás esetén a Termelő a fenti, 10.11 és 10.12 pontokban foglaltaknak megfelelően jár el.

33. A Felek rögzítik, hogy a reklamációkat, illetve bármiféle észlelt hiányosságokat, lehetőleg a másik fél mihamarabbi tájékoztatásával és bevonásával, minden esetben jegyzőkönyvezni kötelesek.

IX. A KÁRTÉRÍTÉS MÉRTÉKÉNEK MEGHATÁROZÁSA

34. Bérhizlalás során, 10%-ot meghaladó állatelhullás esetén, amennyiben a fenti, 10.11 és 10.12 pontokban foglalt eljárás, illetve vizsgálat eredményeként egyértelműen megállapítható, hogy az elhullás a Termelő szerződésszegő magatartásával áll ok-okozati összefüggésben, az Integrátor 10%-os elhullási arány felett teljesösszegű (az állomány átlagsúlyára jutó önköltség alapján számított) megtérítésre tarthat igényt a Termelővel szemben, amennyiben a biztosító nem fogadja el a részére bejelentett kárigényt. Az Integrátor az előbbi követelését a legközelebbi elszámolás alkalmával, a Termelő követelésébe való beszámítással is érvényesíteni jogosult.

koje vrste uginuća, Proizvođač može zatražiti samo u tom slučaju ako je postupao u vezi sa uginućem, po gore navedenom u tačkama 10.11. i 10.12.

33. Ugovorene strane se slažu da će bilo koju reklamaciju ili bilo koji uočeni nedostatak, po mogućnosti u što kraćem roku, odmah obavestiti i uključiti drugu stranu o čemu će pisati Zapisnik.

IX. NAČIN OBRAČUNA NAKNADE ŠTETE

34. U slučaju uginuća većeg od 10% pri Uslužnom tovljenju, ako je kao rezultat pregleda jasno utvrđeno da je , kako je gore navedeno u tačkama 10.11. i 10.12, uginuće u uzročnom odnosu sa kršenjem Ugovora od strane Proizvođača, Integrator ima pravo na celokupni iznos nadoknade štete veće od 10% (izračunato na osnovu troškova koštanja prosečne težine stočnog fonda) od Proizvođača, ako Osiguranje ne prihvati prijavljivanje potraživanja. Integrator ima pravo da prethodna potraživanja traži pri prvom narednom obračunu tako što će ga uračunati u potraživanje Proizvođača.

35. Amennyiben a fenti, 10.11 és 10.12 pontokban foglalt eljárás, illetve vizsgálat eredményeként egyértelműen megállapítható hogy az elhullás az Integrátor által a Termelő rendelkezésre bocsátott takarmány, vagy az Integrátornak betudható egyéb okból következik be, és a biztosító nem fogadja el a részére bejelentett kárigény, az Integrátor a Termelő teljes kárának megtérítésére köteles. A kár megtérítése legkésőbb a legközelebbi elszámolás alkalmával esedékes.

36. Amennyiben a sertésállomány egy részét vagy egészét harmadik személy eltulajdonítja, illetve a Termelő és az Integrátor által közösen, fenti, 10.8 pont szerinti hó végi zárás alapján leltár hiány kerül megállapításra, a Termelő köteles az Integrátor ebből eredő teljes kárát megfizetni. Az Integrátor az előbbi követelését a legközelebbi elszámolás alkalmával, a Termelő követelésébe való beszámítással is érvényesíteni jogosult.

X. VEGYES RENDELKEZÉSEK

37. A Szerződő Felek a szerződés teljesítése érdekében kötelesek elősegíteni egymás tevékenységét, valamint kötelesek haladéktalanul – írásbeli úton – tájékoztatni egymást a tudomásukra jutott szerződés szerű teljesítését akadályozó bármely körülményről.

38. A Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződésből eredő integrációs együttműködés időtartama az

35. Ako je rezultatom postupka ili ispitivanja jasno utvrđeno da je, kako je gore navedeno u tačkama 10.11. i 10.12, uginuće nastalo zbog stočne hrane koju je Integrator dao Proizvođaču, ili iz bilo kog drugog razloga koji se može pripisati Integratoru, a Osiguranje ne prihvata potraživanja koja su mu prijavljena, Integrator je dužan da Proizvođaču u potpunosti nadoknadi gubitak. Naknada štete će biti realizovana u najskorijem obračunu.

36. Kada deo ili ceo fond svinja prisvaja Treće lice, odnosno kada Proizvođač i Integrator zajedno utvrde na kraju mesečnog bilansa, u skladu sa gore navedenim u tački 10.8, da postoji nedostatak u inventaru, onda je Proizvođač dužan da isplati Integratoru celokupnu nastalu štetu. Integrator ima pravo da prethodna potraživanja traži pri prvom narednom obračunu tako što će ga uračunati u potraživanje Proizvođača.

X. RAZNE ODREDBE

37. Ugovorene strane su u obavezi da se uzajamno pomažu u aktivnostima radi izvršenja Ugovora, odnosno dužne su da neodložno – pisanim putem – obaveste jedna drugu o svim okolnostima koje otežavaju izvršenje Ugovora.

38. Ugovorene strane su saglasne da se saradnja integracije koja proizilazi iz ovog Ugovora, između Integratora i Proizvođača, odnosi na period u trajanju od 5 godina nakon zaključivanja ovog Ugovora. Ugovorene strane se slažu da će u

Integrátor és a Termelő között a jelen szerződés megkötését követő 5 év. A Felek megállapodnak, hogy e 5 éves időtartamon belül, Bérhizlalás esetén minden hízlalási, illetve Anyakoca Vásárlás esetén minden tenyésztési ciklus elején megkötik az Integrációs szerződés vonatkozó 1., illetve 2. mellékletét (ahogy alkalmazandó) az adott hízlalási, illetve tenyésztési időszakra vonatkozóan.

39. Jelen integrációs szerződést a Felek közös megegyezéssel megszüntethetik, vagy azt bármelyik Fél felmondhatja a másik Félnek a hízlalási, illetve tenyésztési ciklus (ahogy alkalmazandó) megkezdése előtt legalább 30 nappal megküldött írásbeli értesítés útján. A Termelő tudomásul veszi, hogy amennyiben a Prosperitati Alapítvány (székhely: Szabadka, Ptuj utca 1.; törzsszám: 28829183; továbbiakban „Alapítvány”) pályázatán jelen szerződésben rögzített integrációs kapcsolat létrejötté érdekében vissza nem térítendő támogatást nyer, és a jelen szerződést az Alapítvánnyal megkötött támogatási szerződésében rögzített projekt fenntartási időszak ideje alatt felmondja, vagy amennyiben ezen időszak alatt a szerződést az Integrátor mondja fel a lenti 40. pont alapján, úgy a támogatásra való jogosultságát elveszti, és az elnyert vissza nem térítendő támogatás összegét kamataival együtt visszatéríteni köteles az Alapítvány részére.

40. A Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Termelő jelen

ovom petogodišnjem periodu na početku svakog tovljeničkog ciklusa, u slučaju Uslužnog tovljenja, odnosno na početku svakog uzgojnog ciklusa u slučaju Kupovine krmača, sklopiti Aneks br. 1 ili Aneks br. 2 (po potrebi) Ugovora o integraciji za odgovarajući period tovljenja, odnosno uzgoja. .

39. Ovaj Ugovor o integraciji Ugovorene strane mogu sporazumno raskinuti ili raskinuti na zahtev jedne strane uz otkazni rok od 30 dana, a pre početka tovljeničkog ili uzgojnog ciklusa (po potrebi) pisanim putem. Proizvođač je primio k znanju da je u obavezi da, ukoliko je na Konkursu dobio nepovratnu subvenciju po ovom Ugovoru od Fondacije „Prosperitati” (adresa: Subotica, Ptujaska 1. Matični broj: 28829183, u daljem tekstu: Fondacija), a raskine ovaj Ugovor tokom perioda održavanja Projekta ili, ukoliko u tom periodu Integrator raskine Ugovor po dole navedenoj tački 40, onda gubi pravo na subvenciju i dužan je da je isplati Fondaciji nepovratno dobijenu subvenciju zajedno sa zakonskom kamatom.

40. Ugovorene strane su saglasne, u slučaju da Proizvođač ozbiljno prekrši odredbe ovog Ugovora (pod ozbiljnim kršenjem ovog Ugovora smatra se posebno, ali ne i isključivo, manjak u inventaru fonda svinja, korišćenje tovljenika, odnosno stočne hrane u druge svrhe, što nije navedeno Ugovorom, i kako je gore navedeno u tački 10.4. nerazumno velika potrošnja stočne hrane) i propusta – ako je rešavanje propusta u skladu sa okolnostima moguće – i ne rešava nastalu situaciju ni na pisanu opomenu Integratora, onda Integrator ima odmah pravo na jednostrani raskid ovog Ugovora u pisanoj formi. Iznos

szerződést súlyos mértékben megszegi (súlyos szerződésszegésnek minősül különösen, de nem kizárólagosan a sertésállományban való leltárhiány, a hízók, illetve a takarmány jelen szerződéstől eltérő célra való felhasználása, valamint az indokolatlanul magas takarmányfelhasználás a fenti, 10.4 pontban foglaltak megfelelő alkalmazásával), és a mulasztást - amennyiben a mulasztás orvoslásra az eset körülményei fényében mód lehet - az Integrátor írásbeli felszólításában megszabott észszerű határidő alatt sem orvosolja, úgy az Integrátor jogosulttá válik arra, hogy jelen szerződést egyoldalú írásbeli nyilatkozattal, azonnali hatállyal felmondja. Az Integrátor részére az előbbi felmondás eredményeként okozott tényleges kár összegét (így különösen a várható hízó, illetve kismalacok sürgős pótlásának költségeit) a Termelő megtéríteni köteles.

41. A Felek a jelen szerződésből eredő követeléseiket, illetve kötelezettségeiket harmadik félre átruházni nem jogosultak.
42. A Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződésből keletkező esetleges vitás követeléseiket elsősorban békés úton, tárgyaláson kívül kötelesek egymással rendezni.
43. A Felek tudomásul veszik, hogy az Alapítvány, attól függetlenül, hogy pályázati kiírásokkal jelen szerződésben foglalt integráció létrejöttét segítette, felelősséget nem vállal és nem is szavatol egyik Fél

stvarne štete po Integratora prouzrokovanog prevremenim prekidom Ugovora (naročito u slučaju hitne zamene umesto predviđenih tovljenika i prasića) dužan je da nadoknadi Proizvođač.

41. Ugovorene strane neće imati pravo na prenos potraživanja, odnosno obaveza koje proizilaze iz ovog Ugovora na Treće lice.
42. Ugovorene strane su saglasne da će sporna pitanja proizašla iz ovog Ugovora rešavati isključivo mirnim putem i dužne su da sporna pitanja rešavaju bez rasprave.
43. Ugovorene strane su primile k znanju da Fondacija bez obzira što je raspisivanjem Konkursa doprinela integraciji koja je uređena ovim Ugovorom, ne garantuje i ne snosi odgovornost za izvršenje postupaka bilo koje od Ugovorenih strana. Ugovorene strane su upoznate sa prethodno navedenim i neće se obraćati ni direktno, ni indirektno Fondaciji u slučaju bilo kakvih zahteva koji su u vezi sa ovim Ugovorom, a odnose se na neizvršenje ili neispunjavanje ugovorenih obaveza od strane jedne od Ugovorenih strana, već se obavezuju da će pretpotstavljene ili realne troškove, potraživanja ili druge zahteve, potraživati isključivo jedni od drugih.
44. Ugovorene strane potpisuju Ugovor i u celosti se slažu sa svim navedenim u ovom Ugovoru. Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 primerka, od kojih 2 primerka pripadaju svakoj od Ugovorenih strana.

Datum: _____, ____ _____
2018.

szerződés szerű teljesítéséért sem. A Felek ennek megfelelően tudomásul veszik, hogy a jelen szerződéssel - így különösen, de nem kizárólagosan annak a másik Fél általi nem, vagy nem megfelelő teljesítésével - kapcsolatban igényeket kizárólag egymással szemben támaszthatnak, valamint vállalják, hogy az előbbiekkal kapcsolatos bármely vélt vagy valós költségük, követelésük, vagy más igényük tekintetében az Alapítvánnyal szemben sem közvetlenül sem közvetetten nem lépnek fel.

44. Felek a jelen szerződést, annak elolvasását követően, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá. Jelen szerződés 4 eredeti példányban készült, amelyből 2 példány a Termelőt, 2 példány pedig az Integrátort illeti.

Kelt.: _____, 2018. _____.

Integrator

Integrátor